

CONTES EN LIVRE-CASSETTE

10.8 LA LÉGENDE DE CHICO REI. CONTE DU BRÉSIL

Béatrice Tanaka; raconté par Mamadou Dioum; chanté par Martinho da Vila. Vif Argent (Cassette), (1 livre + 1 cassette), 1990. [34 pages]. Origine : France (conte brésilien).



Présentation JPL

Le livre au format carré, à l'épaisse couverture cartonnée s'ouvre en prologue sur la présentation de Chico Rei. Roi d'Afrique au 18^e siècle, devenu esclave dans les mines d'or du Brésil avec son peuple, celui-ci réussit à reconquérir la liberté pour eux tous. Le souvenir de Chico Rei est toujours très vivace, au point qu'une école de samba a choisi son histoire pour thème de son défilé au Carnaval de Rio il y a quelques années.

La première partie (des 4 qui composent le livre) propose sur 20 pages une suite d'illustrations sans texte, vivement colorées, chaudes et naïves, pleines de détails : la capture, l'esclavage, le travail dans les mines d'or, et aussi la préparation et le défilé de Carnaval dédié à la mémoire du roi. Ensuite, sur deux doubles pages, les paroles (en vis à vis : portugais/français) de la samba, chanson en son honneur.

La troisième partie raconte (4 pages) la légende de Chico Rei. Enfin la dernière (4 pages) explique ce qu'est la samba, une école de samba, la musique brésilienne, le carnaval et sa préparation des mois durant (costumes, chants, danses)... Sur la première face de la cassette, la légende, racontée par Mamadou Dioum et chantée par Martinho da Vila; la deuxième face nous fait vivre dans une école de Samba.

Niveau de langue : moyen

La critique des bibliothèques

Surprise et plaisir devant la présentation particulière de ce livre-cassette - l'association livre/cassette est remarquée comme positive - qui a fait le plaisir de tous et est particulièrement aimé des enfants. C'est d'abord un très bon et beau livre d'images qui permet de se raconter une histoire, de rêver. La première partie, composée uniquement de belles pages illustrées rappelant la capture, l'exil, et la libération des esclaves, étonne certains enfants qui croient qu'il n'y a rien à lire : elles ne sont pas très bien comprises par les petits et des explications sont alors nécessaires. Mais ces jolies images, on peut les interpréter une fois ce très beau conte lu et écouté. Certains regrettent que les paroles sur la cassette ne soient pas conformes à celles du texte écrit, d'autres pensent que le fond sonore est à revoir, mais aiment la voix très claire du conteur. D'autres encore préfèrent la chaude musique brésilienne à la voix prêtée à Chico Rei et dont le timbre est changeant... Les instruments de musique cités à la fin du livre sont inconnus des enfants : portent-ils d'autres noms au Congo ou sont-ils strictement brésiliens? En tout cas leur son, entendu dans la cassette ne semble pas familier. Solidité constatée et écriture bien grosse pour une lecture facile. Une animation peut aussi être envisagée autour de ce livre tout public.



THÉÂTRE

9.7 SEPT FARCES POUR ÉCOLIERS

Pierre Gripari, ill. Boiry. Grasset-Jeunesse, 1988. 165 pages. Origine : France

Présentation JPL

Ces courts textes dialogués qui mettent en scène de deux à sept personnages ont été conçus dans le but de "fournir aux comédiens en herbe des textes qui les amusent d'abord, qui les *motivent*, et par lesquels ils puissent se sentir *portés*", selon les propos de l'auteur dans son avertissement. Il précise par ailleurs qu'il s'est efforcé "d'apporter à ce recueil la plus grande variété possible, tant en ce qui concerne le choix des sujets que le style du dialogue". Les situations - une actionnaire d'une grosse compagnie qui teste un employé en se faisant passer pour sa nouvelle secrétaire, une présentatrice de télévision qui dialogue à travers l'écran avec une



LA FAUSSE GOURDE

(scène à deux)

Un bureau et un fauteuil pour LUI, une table et une chaise pour ELLE, avec un téléphone sur le bureau. Au début de la scène, LUI est assis dans son fauteuil. ELLE entre. Elle a les cheveux très tirés en arrière, ce qui lui donne l'air très bête.

LUI (sursautant). — Pardon ? Qu'est-ce que c'est ?

ELLE. — Oh ! Pardon, monsieur. Vous êtes là ?

LUI. — Ben, on le dirait, oui... Vous ne pouvez pas frapper avant d'entrer ?

ELLE. — Oh ! Si, bien sûr ! (Elle frappe à la porte.)

LUI. — Plus maintenant, c'est inutile, puisque vous êtes là. Qu'est-ce que vous voulez ?

petite fille, les réflexions existentielles d'un chien et d'un bébé... - sont au départ réalistes mais basculent très vite dans l'absurde. Dans un autre registre, on trouve l'adaptation d'un vieux conte français où s'affrontent un ange et un diable mandaté par Satan. Quelques illustrations en ombres chinoises renvoient à l'univers théâtral du vaudeville.

Niveau de langue : moyen

La critique des bibliothèques

"Enfin du théâtre destiné aux enfants. *Sept farces pour écoliers* comble un vide". Des textes faciles, riches en rebondissements, expressifs, drôles, dont le comique a enchanté les lecteurs. Ces farces ont éveillé chez beaucoup d'entre eux le désir de les jouer (cela servirait aussi à ce qu'ils améliorent leur expression orale en français, suggère-t-on).

A Kinkala, les pièces ont été lues à haute voix, avec un rôle pour chaque participant; le choix des enfants, qui ont manifesté une grande joie tout au long de l'ouvrage, a porté sur "Goulu et son âme" et "La fausse gourde".

Les lecteurs, à Bangui, ont trouvé le livre comique, sans être frappant : pas assez d'intérêt à en retirer. Ils préfèrent le théâtre sur ce qui se passe dans les pays africains.

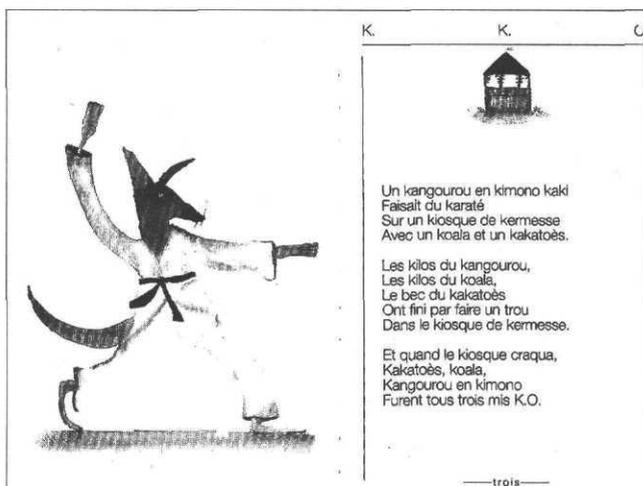
Texte accessible, illustrations simples, raffinées qui peuvent donner des idées pour la mise en scène tout en laissant la liberté de créer son propre décor. Bien que les 10-15 ans puissent comprendre le livre seuls, l'appui d'un animateur reste favorable.



POÉSIE

8.5 COMPTINES POUR QUE LES CONSONNES SONNENT

Pierre Coran, ill. Gabriel Lefebvre.
Casterman (Dire Lire), 1990. Origine : Belgique.



Présentation JPL

Ce petit livre à la présentation raffinée fait partie d'un ensemble de quatre, joliment réunis dans un coffret. Dans celui-ci, dix très courts textes rimés, s'amuse à faire "sonner les consonnes". Les titres - de "K.K.O" à "Poésie de Papouasie" en passant par "Le fakir funambule", donnent déjà le ton et disent assez bien le jeu sur les consonnances et sur les associations de mots

qui animent ces comptines. Elles ressemblent à ces exercices de diction destinés aux apprentis comédiens pour jouer avec les mots, les syllabes et les sons. Cela donne - on peut s'y attendre - des effets surréalistes. L'illustration à l'aquarelle - recherchée - occupant toute les pages de gauche, est accordée à ce registre qui privilégie l'humour. Ce petit recueil s'adresse d'abord aux jeunes enfants.

Niveau de langue : base avec mots difficiles

La critique des bibliothèques

Les avis sont assez partagés sur ce petit recueil qui n'a semble-t-il pas attiré spontanément les enfants (7 à 15 ans) mais n'est cependant pas rejeté pour autant; il les a fait rire pour certains d'entre eux. Les jeux de mots - pratiques considérées comme étrangères à des enfants du Burkina - échappent (par exemple "limaçon"/"lime à sons"); des mots ou des expressions familières en France ne sont pas toujours compris ("stick à barbe", "mettre les bouts"...). C'est, semble-t-il, un livre qui requiert l'intervention des adultes. Dans l'ensemble il a donc fallu expliquer; en Centrafrique, traduire entièrement en langue nationale. Cependant l'illustration attire, joue un rôle positif. Enfin on reconnaît à ces petits poèmes un rôle intéressant pour l'animation, la mémorisation, les jeux pleins d'humour qu'ils permettent avec l'alphabet, les consonnes, la diction, le rythme... Remarques très favorables sur la qualité de la reliure.



10.9 MON CAHIER DE RÉCITATIONS, CE2
10.10 MON CAHIER DE RÉCITATIONS, CM1

Adama Diop.

Hatier, 1983. 47 pages. Origine : France (textes d'auteurs africains, caribéens et français).



Illustrée sur cette page le poème ci-contre



Présentation JPL

Ces cahiers (il en existe 4 sur le même type) émanent de l'édition scolaire, mais c'est seulement identifiable par l'introduction et la mention, sur la page de couverture, de la classe à laquelle ils s'adressent. Pour le reste, ils sont simplement de petits recueils de poésie pour les enfants.

Adama Diop a réuni ces poèmes avec le souci de présenter un éventail de "textes sénégalais, africains et universels" comme il le précise dans son introduction, s'expliquant aussi sur l'importance de mettre la poésie à la portée des enfants. Il avoue ne pas avoir privilégié une poésie "prétendument baptisée pour enfants", mais avoir voulu ouvrir à une richesse de sonorités et de rythmes, prioritaire selon lui avant même la compréhension du sens profond.

Dans chaque cahier souple : 20 textes d'inspirations variées (dont à peu près la moitié d'origine africaine ou du monde

noir) avec mention de l'ouvrage dont le poème est extrait. La difficulté est adaptée à l'âge des enfants concernés indiqué par la mention de classe "CE2" ou "CM1".

Les textes sont présentés sur la page de droite en écriture cursive, calligraphiée comme par la main experte d'un écolier sur une feuille réglée à la manière d'un cahier; en regard, la page de gauche est laissée ouverte à l'inspiration décorative des lecteurs.

Niveau de langue : moyen

La critique des bibliothèques

Ces deux "cahiers" ont été bien reçus et aimés par tous, enfants, bibliothécaires - ils accroissent le potentiel "poèmes" de la bibliothèque - mais aussi enseignants qui les ont exploités à l'école et les souhaiteraient car ils leur semblent un bon guide : les récitations sont bien choisies (50% d'entre elles sont d'auteurs africains et les thèmes retenus sont proches des lecteurs). Les enfants reconnaissent quelques récitations familières ou déjà apprises en classe.

Côté forme, si on qualifie la présentation de "classique", on savoure tout particulièrement la calligraphie, belle écriture "manuscrite" sur papier réglé, renouant avec les cahiers d'écoliers : on ne la rencontre que si rarement aujourd'hui! Certaines poésies, recopiées, encouragent les enfants à bien tenir leur cahier, dit-on... En fait, chaque enfant aimerait s'approprier un tel "cahier"; comment faire? : "ils viendront les consulter à la bibliothèque..." conclut le bibliothécaire. Certains aimeraient voir remplies les pages de gauche laissées libres pour le dessin, mais cela éveille aussi le sens artistique. Un groupe s'est inspiré de ce recueil pour réaliser un montage de poèmes. En résumé, "l'élève qui a le cahier entre les mains, le fait sien tout naturellement, le "mon" du titre, aidant au réflexe d'appropriation, encouragé par les pages blanches, qui invitent chaque élève à illustrer avec sa propre sensibilité" (Dakar). Cahiers résistants.



POÉSIE EN LIVRE-CASSETTE

9.8 LA MER EN POÉSIE

Prés. par Pierre Marchand et Vincent Besnier, lu par P. Bouclet, B. Devoldère, M. Fortin, L. Merchet. Gallimard (livre-cassette, en poésie, Folio Junior), 1989. 153 pages. Origine : France.

Présentation JPL

Selon le principe de cette collection - réunir des poèmes de différentes origines autour d'un même thème - l'ouvrage au format de poche, reliure souple, regroupe une petite centaine de textes qui tous évoquent la mer. L'inspiration - à de très rares auteurs près (Edgar Poe, Pablo Neruda...) - est française. Le XIX^e siècle et la première moitié du XX^e sont essentiellement représentés. En dehors de poèmes dont certains peuvent être perçus comme des "classiques", le recueil donne parfois la parole à des inconnus ou des anonymes, propose une légende

Jules SUPERVIELLE

Francis PONGE

LES POISSONS

Mémoire des poissons dans les criques profondes,
 Que puis-je faire ici de vos lents souvenirs,
 Je ne sais rien de vous qu'un peu d'écume et d'ombre
 Et qu'un jour, comme moi, il vous faudra mourir.

Alors que venez-vous interroger mes rêves
 Comme si je pouvais vous être de secours?
 Allez en mer, laissez-moi sur ma terre sèche
 Nous ne sommes pas faits pour mélanger nos jours.



PLAT DE POISSONS FRITS

Goût, vue, ouïe, odorant... c'est instantané :
 Lorsque le poisson de mer cuit à l'huile s'enrouve, un jour
 de soleil sur la nappe, et que les grandes épées qu'il comporte
 sont prêtes à joncher le sol, que la peau se détache comme la
 pellicule impressionnable parfois de la plaque exagérément
 révidée (mais tout ici est beaucoup plus savoureux), ou (comment
 pourrions-nous dire encore ?)... Non, c'est trop bon ! Ça
 fait comme une boulette élastique, un caramel de peau de pois-
 son bien grillé au fond de la poêle...

Goût, vue, ouïe, odorantes : cet instant safrané...
 C'est alors, au moment qu'on s'apprête à déguster les filets
 encore vierges, oui ! Sûr alors que la haute fenêtre s'ouvre,
 que la valture claque et que le pont du petit navire penche ver-
 tigineusement sur les flots.
 Tandis qu'un petit phare de vin doré - qui se tient bien ver-
 tical sur la nappe - lui à notre portée.



ou un texte en prose. Les illustrations nombreuses, noir et blanc, sont pour la plupart des reproductions de gravures anciennes qui renforcent la perception d'une mer tumultueuse, grandiose, mystérieuse... A la fin de l'ouvrage une bibliographie des auteurs cités, un table des matières précisant dates et titres des ouvrages dont sont extraits ces textes. La collection s'adresse plutôt à un niveau adolescent.

Dans la cassette d'accompagnement, quatre récitants, sur un fond sonore de bruitages, de chants de marins, de mélodies, se partagent la lecture d'une partie de ces poèmes.

Niveau de langue : moyen/avancé

La critique des bibliothèques

Des poésies variées venues de tous les terroirs du monde où la mer parle, fait vivre, espérer, rêver, mais aussi languir ou mourir. "De grands auteurs et de beaux textes mais hélas les bateaux coulent, les têtes des marins heurtent les écueils, les oiseaux s'écrasent sur le phare, une

cargaison d'oiseaux prisonniers se perd dans les fonds sous-marins; la nuit est très noire et l'océan très profond. Les enfants méritent mieux : morbide!"

"La poésie est vivante quand elle est dite" aussi la cassette est-elle très appréciée - lecture audible, bruitage réussi. Audition et lecture simultanées ont aidé à la compréhension des poèmes, difficiles pour des 11-15 ans et même pour certains adolescents - un lexique aurait été utile. Les voix étonnamment vivantes "apprennent à dire des poèmes". "Nous nous sommes inspirés de la manière de dire de la cassette pour présenter sur scène des poèmes de notre pays" (Kinkala).

Un intérêt moindre a été accordé au livre qui, en fait, contient plus de poèmes qu'il n'en est lu. Sa présentation est attrayante et sérieuse, avec ses beaux dessins et photos en noir et blanc.



DOCUMENTAIRES

8.8 1000 MILLIERS DE MILLIONS

David M. Schwartz, ill. Steven Kellogg.
Circonflexe (Aux couleurs du monde), 1990.
[40 pages]. Origine : Etats-Unis d'Amérique.

ILS DÉPASSERAIENT LA LUNE.



SI TU T'ASSEVAIS POUR COMPTER JUSQU'À UN MILLIARD...



TU COMPTERAI PENDANT 95 ANS.



Présentation JPL

Pour compter jusqu'à un milliard il faudrait 95 ans sans manger ni dormir... C'est une des choses extraordinaires que l'on découvre dans cet album destiné à de jeunes enfants, véritable documentaire sans qu'il y paraisse à première vue. Le lecteur est sollicité, en très peu de mots et avec le soutien d'une imagination graphique débordante dans les tons pastel, à faire un voyage dans le monde infini des chiffres, à jongler avec eux sous la conduite du magicien Marvelosissimo. La démarche est - grâce au rôle primordial que joue ici l'illustration en écho au texte - de représenter ou de faire prendre conscience de l'inconcevable, en recourant à des comparaisons simples (une échelle humaine, des poissons rouges, des étoiles) qui

ouvrent aux notions de temps, d'espace, de volume etc... Ces "expérimentations", pour ainsi dire tangibles, font présentir aussi sans qu'il y paraisse la dimension métaphysique d'une telle démarche. A la fin du livre, l'auteur explicite en 3 pages ces calculs et les références choisies. Album au grand format. Quelques courtes phrases par page en caractères majuscules.

Niveau de langue : base/moyen

La critique des bibliothèques

Un bibliothécaire du Sénégal résume bien le constat de tous : "on ne fait pas souvent attention à ces nombres que nous manipulons de manière quotidienne". Et voilà que cet album documentaire, par le biais de "comparaisons farfelues, d'images douces et merveilleuses, fait appréhender l'infiniment grand dans une sorte de délire jubilatoire". Les enfants se prêtent au jeu, en redemandent, et sont contents de comprendre facilement car ces chiffres énormes n'avaient pas de réalité pour eux. Ils essaient de compter les jours, les poissons, les nombres et les étoiles : "c'est dur de compter jusqu'à un million, de toucher le ciel..." On a donc par ce livre magnifique et très ingénieux, le plaisir d'acquérir des notions mathématiques introduites par des assertions scientifiquement justes mais insolites. En somme un excellent ouvrage de vulgarisation scientifique et qui divertit. L'approche originale est remarquée, mais aussi la simplicité du texte en phrases courtes et les belles illustrations, qui rendent ce livre très appréciable pour les écoles primaires... pour les plus grands aussi. Seule fausse note, une école le trouve sans intérêt.

